

## 将英语被动句顺译成汉语被动句的技巧

◇郑声滔 [漳州师范学院 英语系,福建 漳州 363000]

**摘 要:**通过详尽分析十种不同的汉语句式将英语中的被动句顺译成汉语的被动句,探讨了将英语被动句顺译成汉语被动句的技巧,这些技巧有助于英语被动句的翻译在形式和内容两方面都达到较完美的对等。

**关键词:**被动句;顺译法;英译汉

**中图分类号:** G 642.0

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1009-1289(2003)01-0083-04

英语被动语态汉译时,可根据不同情况采用顺译法、倒译法、转译法、惯译法等方法。其中顺译法和倒译法是翻译英语被动语态时常用的两种汉译技巧。所谓顺译法就是保留原文主语的翻译方法。这种译法使译文主要成分的顺序与原文基本一致。由于英语句子的主语一般来说是要引起读者注意的人或事物,所以在译文中最好能保留原文主语。特别是英语中有时为了使一个长句子一气呵成,避免因改变主语而产生不连贯的现象而使用被动语态。翻译这种句子时,汉语译文最好也不改变其主语。如:

At the invitation of the US government, Vice-Premier Deng Xiaoping made an official visit to the United States, and was warmly welcomed by President Carter and the people from all walks of life.

应美国政府邀请,邓小平副总理对美国进行了正式访问,受到了卡特总统和各界人士的热烈欢迎。

这个句子就是采用顺译法。如果采用倒译法,后半部分换主语,译成:“应美国政府邀请,邓小平副总理对美国进行正式访问,卡特总统和各界人士热烈欢迎了他。”读起来很别扭,而且还改变了原文的语法结构,不符合翻译中只要不引起译语读者的误解、不出现违反译语语法规则的现象就应采用直译法的原则。所以,翻译英语的被动语态,应首先考虑使用顺译法。

英语被动句汉译时所采用的顺译法又可分为:顺译为汉语的被动句、顺译为汉语的主动句、顺译为汉语的判断句、顺译为汉语的主谓谓语句等四种类型。后三种类型将另文探讨。本文则专门讨论将英语被动句顺

译成汉语被动句的各种技巧。

根据现代翻译理论的最新进展,译文的质量标准取决于原文文化信息从原语传递到译语中的信息度及这些文化信息传递的有效度(参见郑声滔:《翻译与文化交流》)。可以说,将英语被动句顺译成汉语的被动句,在被动语态的各种翻译方法中,是信息度最高的翻译方法。只要不影响有效度,这种翻译方法是值得推崇的。

根据笔者的研究,英语被动句通常通过以下几种方式顺译成汉语的被动句。

### 一、译成“被字句”

汉语中虽然被动语态使用得较少,但被动句的形式却是多种多样的,远非限于“被字句”。在多数情况下,若把英语的被动语态译成汉语的“被字句”,常是些不太通顺的句子。不过,毕竟还是有不少英语被动句可以译成汉语的“被字句”。

“被字句”就是在汉语动词前加一个“被”字来表示被动的句子。这种句子是古汉语就有的,但用得很少,主要表示这个行动不利于受事者或这个情况有些特殊,出乎意料。如《史记·屈原列传》中的“信而见疑,忠而被谤”。在现代汉语中,被字句用得比古汉语多些,使用的范围也放宽了,但仍要慎用。目前,被字句主要用在要着重指出某个行动被施加到受事者身上这一事实,以引起读者注意的场合下,译成被字句的情况又可分为二种。

1. 一般情况下,施事者不出现,译文按“受事者—

· 收稿日期:2002-02-23

作者简介:郑声滔(1963-),男,福建省福州市人,副教授,现为漳州师范学院英语系理论与应用教研室主任,研究方向为翻译理论与技巧、英汉语言与文化比较。

被—动词”的顺序排列。如:

(1) When we were first captured my own reaction was mainly one of fear and suspicion.

我们刚被俘时,我的感觉是又害怕又怀疑。

(2) Later that evening scheduled programs were cancelled one by one without explanation, until finally Radio Budapest broadcast nothing but recorded music.

后来的那天晚上,原定的节目一个一个地全被取消了,也没说明原因。最后,布达佩斯电台就只广播录制的音乐了。

(3) Up to now, sulphur dioxide has been regarded as one of the most serious of these pollutants.

到目前为止,二氧化硫一直被看作是这些污染物中最严重的一种。

(4) Contraction during cooling of heated solids is made use of in riveting.

受热固体冷却过程中的收缩作用,被利用在铆接上。

(5) Once the flower has been pollinated and fertilized, the plant provides the newly formed seeds with are serve of food materials, which will be needed when they themselves germinate.

花一旦被授了粉并受了精,植株就会对新生种子提供养料贮藏,以备种子未来萌发时之需。

2. 有时也出现施事者,译文按“受事者—被—施事者—动词”排列。如:

(6) Any minute we would surely be spotted by enemy planes flying in and out of the airfield.

我们随时都会被出入机场的敌机发现。

(7) Hitler was also washed away by the storms of history.

希特勒也被历史的风暴冲掉了。

(8) But shortly afterwards they heard that every single member of that first party had been captured by Spanish Frontier police and put into a concentration camp.

可是,不久以后他们所说,第一批的所有人都被西班牙的边防警察逮捕并关进了集中营。

有时带有施事者的被动句译成汉语的被字句时,还使用“被…所…”的结构。如:

(9) A benign tumour is often surrounded by a fi-

brous tissue capsule.

良性肿瘤往往被纤维组织所包绕。

从上面的例子可以看出:虽然在现代汉语中被字句的使用范围有所放宽,但仍有暗示该行动对受事者不利以及情况特殊的含义(只是不明显且不限于该含义)。所以,除了科技英语的被动语态(例(3)、(4)、(5)、(9))外,其他文体的被动语态可译为汉语被字句的,大多还是那些该行动对受事者不利的场合(例(1)、(6)、(7)、(8))或情况特殊的场合(例(2))。

## 二、译成“遭”、“遭到”、“遭受”

“遭”、“遭到”、“遭受”仅用于翻译该动作对受事者不利的句子。如:

(1) They were hit by a natural calamity last year.

他们去年遭灾了。

(2) I was seized with sadness as I thought of how the ancient city had been spared during the Second World War and now might be destroyed by an impending riot.

我想到了这座古城在第二次世界大战时得到幸免而现在却要遭到即将来临的暴乱的破坏,内心感到悲伤。

(3) Yesterday, December 7, 1941—a date which will live in infamy—the United States of America was suddenly and deliberately attacked by naval and airforces of the Empire of Japan.

昨天,1941年12月7日——一个将永远可耻的日子——美利坚合众国突然遭到了日本帝国海空军事先密谋策划的袭击。

(4) This equilibrium is completely destroyed when the virgin soil is brought into cultivation.

未垦土壤一经种植,这种平衡就完全遭到破坏。

从以上例句可以看出,这种译法既可用于施事者不出现的被动句(例(1)、(4),这时译文按“受事者—遭(到)—动词”的顺序排列),也可用于出现施事者的被动句(例句(2)、(3)),这时译文按“受事者—遭(到)—施事者—的—动词”的顺序排列)。

## 三、译成“挨”

“挨”仅用于翻译该动作对受事者不利的句子。如:

(1) The boy was criticized yesterday.

这孩子昨天挨了一顿批评。

(2) I was caught in the downpour.

我在大雨中挨浇了。

#### 四、译成“给”

“给”也是用于翻译该动作对受事者不利的句子，如果句子中受事者是物，还带有对该物所有者造成不利的含义。如：

(1) His father was killed before liberation.

他爹在解放前给杀害了。

(2) Our clothes were soaked with sweat.

我们的衣服给汗水湿透了。

(3) I started to explain that I could not do my best since my spectacles had been taken away from me, but she wouldn't let me finish.

我开始解释，说我不可能干好，因为我的眼镜已给拿走了，但他不准我讲完。

#### 五、译成“受到”

“受到”既可用于翻译该动作对受事者不利的句子（如例(1)、(2)），也可用于翻译该动作对受事者有利的句子（如例(3)、(4)）。

(1) “The Americans do not understand our fears.” said one West German Government official. “The United States is still a good way from the front. We would be hit first—and hardest.”

“美国人不理解我们的忧虑。”西德政府一位官员说，“美国离前线还很远。我们将首先受到打击，而且是最沉重的。”

(2) He was policed by the bosses' cops.

他受到老板雇佣的警察的监督。

(3) The success of the Chinese revolution is continually lauded.

中国革命的胜利不断受到人们的赞扬。

(4) Therefore, when we are received with so much honour and so much kindness in this great country I believed that the People's Republic of China is doing a very significant thing.

因此，当我们在这个伟大国家里受到这样隆重和盛情的接待时，我认为中华人民共和国这样做是具有重大意义的。

从以上例句可以看出，这种译法既可用于施事者

不出现的被动句(例(1)、(3)、(4))，也可用于出现施事者的被动句(例(2))。翻译出现施事者的被动句时，译文一般按“受事者—受到—施事者—的一动词”的顺序排列。翻译施事者不出现的被动句时，译文一般按“受事者—受到—一动词”的顺序排列(如例(1))；但有时根据还需要可补出施事者(通常是“人们”、“大家”之类)，译成“受事者—受到—人们—的一动词”的形式(如例(3))；有时还可把原文谓语的状语译成定语，放在施事者的位置上，即译成“受事者—受到—定语—的动词”的形式(如例(4))。

#### 六、译成“受”

这种译法只是强调某个行动被施加于受事者身上这一事实，没有暗示对受事者不利或有利影响的含义。如：

(1) The stomach glands are regulated by nerve impulses.

胃腺受神经冲动的调节。

(2) The  $\gamma$ -rays are not affected by an electric fields.

$\gamma$ 射线不受电场影响。

这种译法常用于科技英语中客观性较强的句子，且施事者在句中大多都有出现，译文一般按“受事者—受—施事者—(的)—一动词”排列。

#### 七、译成“叫”、“让”

“叫”、“让”只用于翻译出现施事者的句子里，且多用于受事者受到不利影响的场合下。另外，这种译法也只用于口译中。如：

(1) You have been wetted in the rain.

你叫雨淋湿了。

(2) This riddle has been guessed right by you.

这条谜语让你猜对了。

#### 八、译成“加以”、“予以”、“予”、“加”

这种译法又可分为两种情况。

1. 单独使用“加以”、“予以”、“予”、“加”。如果原文不出现施事者，则可单独使用这些词语来翻译，译文按“受事者—加以(予以、予、加)—一动词”的顺序排列。如：

(1) Our prisoners of war—over ninety thousand of them—must be repatriated without further delay.

我们的九万多名战俘必须不再拖延地加以遣返。

(2) Other evaporation materials will be discussed briefly.

对其它蒸发材料将略加讨论。

2. 与介词“由”、“用”等连用。如果原文出现施事者,需用介词“由”、“用”等引出。如:

(1) Each of the body systems is regulated in some way by some part of the endocrine system.

人体的每个系统都在某一方面由内分泌系统的某一腺体加以调节。

(2) The design will be examined by a special committee first.

这项设计将先由一个特别委员会予以审查。

### 九、译成文言被动句式“为…所”、“经…所”

在书面语中,特别是在科技语体中,还常使用文言被动句式“为…所”、“经…所”来翻译英语中带施事者的被动句。如:

(1) These views of Marx and Engels have now been adopted by all proletarians who are fighting for their emancipation.

马克思和恩格斯的这种观点,现在已为正在争取解放的全体无产阶级所采纳。

(2) The tool-post is driven forwards along the carriage at the correct speed by the lead-screw, ensuring the threads on the work-piece to be of exactly the right pitch.

刀架为丝杆所驱动,顺着拖板以精确的速度向前移动,以确保工作上的螺纹距完全符合要求。

有时,施事者虽然没有用 by 引出,但暗含在其他介词短语中,此时,也可采用这种译法。如:

(3) This extraction rate was confirmed in batch tank tests.

这一提取速度已为分批槽内试验所证实。

有时,施事者是泛指人们、大家,在原文中省略,不出现。这时,仍可采用这种译法,但要加译出其施事者“人们”或“大家”等。如:

(4) The atomic theory was not accepted until the last century.

原子学说直到上世纪才为人们所接受。

### 十、译成“由…”、“靠…”、“用…”

单独使用“由…”、“靠…”、“用…”等字眼,也可翻译英语被动语态的一些句子,但常限于翻译出现施事者的句子。由于这些字眼没有“被”、“挨”、“给”、“让”等字所暗示的“有所不利”或“情况特殊”的含义,而是表示“由谁、用什么或靠什么来做”这件事,因此经常使用,特别是“由”字用得更多。如:

(1) Troops were fed a hot meal on arrival at the airfield and then moved by supporting truck units directly to the sites where their equipment was prepared for issue.

部队到机场后先吃一顿热饭,然后,由汽车运输支援部队直接运送到准备领发装备的地点。

(2) The design for the bridge will be made by a special group under the guidance of Mr. Smith.

这个桥的设计将由史密斯先生领导的一个专门小组来进行。

(3) Every country invited will be represented by its Prime Minister and/or Foreign Minister.

各被邀请国将由总理和外交部长或外交部长任代表。

(4) Sound is carried by matter.

声音由物质传递。

(5) The planets are held in their orbits by centripetal force.

行星靠向心力保持在轨道上。

(6) Wheat and malt were brought by coastal shipping from East Anglian and south coast ports and also by barge from the Upper Thames Valley.

小麦和麦芽用沿海船舶从东英吉利和南部沿海港口运来,也有用驳船从上泰晤士河流域运来的。

从以上例子可以看出,在多数场合下,只要单独使用“由”、“用”、“靠”就足够了(如例(1)、(4));但有时还要在谓语动词前加上个“来”字(如例(2))或对谓语进行适当变动(如例(3)的谓语译成“任代表”)。

另外,有时虽然原文中没有 by 这一短语引出的施事者,但带有其它介词短语,可以安排在施事者位置上的,也可以采用这种译法。如:

(1) Transformer cores are built from laminated silicon steel.

变压器铁心由硅钢片构成。

(下转 91 页)

现象;监督经济生活的各个层面,杜绝各种非法、恶劣的商业行为,保护劳动者的利益。

现代国家的实践已经表明,国家(政府)并非道德的化身,权力的腐败和滥用往往是社会最大的危害。因此,不但需要用法律的力量去制约它,而且在法律力量难以达到的范围内,或者效果甚微的领域里,道德权力应当并且能够作为一种强有力的补充、辅助力量去弥补真空。因此,国家和官员行使权力除了必须有合法性依据外,还需要有相当的道义基础,也就是说政府和官员的行为不但要符合法律的要求,还要符合民众的道德评判标准。例如在允许酌情裁量的范围内,行政行为是否适当,不但要作法律上的判断,还应作道德上的判断。

德治不等于人治。这是坚持历史唯物主义的方法,从经济基础、社会结构转型的角度对人治和德治的本

质综合分析的结果。笔者认为,中国经过百年的宪政建设,在中国共产党的领导下,通过无数的仁人志士的斗争和人民群众的艰苦努力,中国社会在经济、法制和文化这三个最重要方面的转型就总体而言已经基本完成,因此,德治在 21 世纪的中国成为一个治国方略绝不是偶然的,可以这么说,在现阶段,中国道德价值标准紊乱,道德权威萎缩的情况下,实行以德治国,几乎是一种不可避免的社会发展的趋势,是中国社会在剧烈变革后社会发展的必然要求。

参 考 文 献

- [1] 康德.纯粹理性批判[M].北京:北京大学出版社,1991.
- [2] 哈耶克.自由秩序原理[M].北京:生活·读书·新知三联书店出版社,1997.

[责编:周仁贵]

“Govern by Ethics” and “Govern by Officials” Are Not Equals

TANG Cheng

(Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing 400065, China)

Abstract: “Govern by ethics” and “govern by officials” have been confusing terms. Hence, when “govern by ethics” is advocated, we should be aware of what this term means, for only when we distinguish the above two terms can we be able to establish consensus on the values and functions of “governing by ethics”, thus promoting the realization of “governing by ethics”.

Key words: govern by officials; govern by ethics; govern by law

(上接 86 页)

(2) They are composed of protoplasm, lipids and nucleic acids.

它们由原生质、脂类及核酸组成。

参 考 文 献

- [1] Quirk, Randolph et. al. A Comprehensive Grammar of the English Language[M]. Longman Group Limited, 1985.
- [2] 方梦之著.英语科技文体:范式与应用[M].上海:上海外

语教育出版社,1998.

- [3] 张道真编著.英语常用动词用法词典[M].上海:上海译文出版社,1982.
- [4] 郑声滔.科技英语被动语态的翻译方法[J].外国语语文教学(四川外语学院学报),1986,(4).
- [5] 郑声滔.翻译与文化交流(翻译学新教程)[M].成都:成都科技大学出版社,1994.
- [6] 郑声滔.英语语法与翻译专题研究[M].成都:成都科技大学出版社,1995.

[责编:李春英]

Translations Skills——from Passive to Passive

ZHENG Sheng-tao

(Zhangzhou Normal Collge, Zhangzhou, Fujian 363000, China)

Abstract: How to render passive English sentences into Chinese passive is studied through examples. The skills discussed in this paper are of help to those who practice translation.

Key words: passive sentences; translate according to the original order; translate from English into Chinese